

Unos Expresiones y refranes, bendiciones y comparaciones ḥakéticos

Alicia Sisso Raz

(*reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina de la pagina

A la garrada - *de repente*

A mi wueno /güeno - *literalmente: ay mi bueno: expresión de emoción y cariño*

A unos se los cayó, a otros se los arsó – *la buena suerte de unos se compara con la mala suerte de otros. Observación con amargura sobre las vueltas de la vida,*

A quitar todo - *expresión de ironía, y de menos preciar: como si fuera que con eso se solucionó todo.*

La evolución de la expresión, por Samuel Amselem:

La expresión original es: “Quitarás todo y no desharás nada”

Ante una cosa excelente se exclamaba uno: “Quitarás todo y no desharás nada”

Para decir: junto a la cosa “excelente” todo lo demás lo tirarías a la basura.

Con el transcurrir del tiempo la expresión se empleó al revés (figura literaria que consiste en decir lo contrario de la realidad) Es lo que se llama antífrasis. Ejemplo ḥakético: ¿Había muchas naranjas? NO (se pronuncia en ḥaketía EN-NO) poquito y nada. “No, poquito y nada”. Es decir que había una cantidad inmensa de naranjas.

Volviendo a nuestra expresión, “Quitarás todo y no desharás nada” se convirtió en expresión de desaprobación o de crítica.

Con el tiempo se redujo la expresión: “a quitar todo”.

Después: “quitaras todo”

Posteriormente: ¡Quitar!

ᶜAdlea la gotera, adobaras la caza entera - *cuidar de los detalles pequeños, evita*

problemas grandes (un refrán por Óvido con penserio cercano: ‘[gutta cavat lapidem](#)’

- gota con gota buraca la piedra.)

Al mal tiempo, wuena cara – *no hay que mostrar las dificultades de uno*

Al enemigo que se escapa, ponle puente. *En la biblia se dice: No te alegres cuando tu enemigo pierde.*

A quien mal me quijere mal – *Que recaiga el mal sobre el quien lo desea a otro*

Al acabar la dafina, se acabó la compañía

Alibianar el pie - *No hay de quedarse demasiado tiempo en las visitas*

Amatar los cirios – *estropear un momento agradable; estropear una fiesta. terminar con algo— generalmente con una fiesta, algo que da placer*

Ansí me quedís vivos y sanos – *bendición. Deseando salud y el bien estar. Es también la*

formula antes de pedir un favor.

Ansí se haga el mazzal - *bendición: es tan bueno, que deseamos una suerte igual para nosotros. Se dice cuando se menciona algo muy bueno y deseable.*

Ansí se mos endurece el mazzal - *bendición: es tan agradable, que lo deseamos para nosotros*

Ansí tengamos de wueno -*bendición: es tan bueno, que lo deseamos para nosotros*

Ansí tengamos el mazzal - *bendición: se desea una suerte igual*

Ansí tengamos y tenguis lo wueno - *bendición: es tan bueno, que se desea igualmente para nosotros y vosotros.*

Añidirse en la cuenta - *algo empeoró más las dificultades*

Aprestar la veluntad – resolver el problema.

Aquí estoy con tu / su desseo – Expresión de ironía y sarcasmo, y de menos preciar

Arrancar de la vida – *fallecer*

Asiento de veluntad- *el postre*

Bendicho el que camía las horas – Bendito el (Dio) que cambia los momentos malos y trágicos con momentos mejores.

Bezzos y abrasos no hazen mancebos - no hay que mimar mucho los hijos.

Buenas/ wuenas cuentas se hagan/ hagamos - *deseando que los proyectos o planes que se mencionaron se realizan. (cuentas= los proyectos y planes)*

Bushcar faidá - *buscar la vida; buscar que hacer*

Bushcar por su cabeza- *buscar como sostenerse—hacer lo necesario para mantener la vida*

Cada gayínita quedó con su pepita - *cada uno con sus costumbres y gustos*

Caer la alma al suelo – *desanimar*

Cara enshawada con meados – *persona descarada, sin vergüenza.*

Carita pintada - *cara bella: persona guapa*

Coêrse con alguien -*ofenderse con alguien; Cogerse de algo: (exp.)- Ofenderse por algo; Fijarse en...; dar importancia a...*

Como las aguas – *con facilidad*

Como no más- algo *superior, sin comparación*

Como un pasharó en la rama - sin descanso, agitado

Como una hoja en el árbol - *temblando*

Cómo y como - *de lo mejor*

Con su pan lo coma y con su agua lo beba – (maldición) - *Que todas las maldiciones caigan sobre esa persona*

Con tantos bonetes en la cabeza - *tener demasiado actividades*

Cortar las carnes - sufrir

Cuando la vaca cae, todos la dan con el pie -

Dabagar dabagar - *poco a poco; con tiempo; despacio*

Daca agüera (ahuera) que...; daca que - *figurad; escuchad, ojalá así fuera*

Dale que dale - *sucesión de actos; uno de tras del otro*

Dame un granito de mazzal y échame en fondinas de la mar

Dar con un biñuelo – *En vez de castigar a alguien, le dejaron a hacer lo que quería.*

Dar los cinco y los quinze- *Formula que se dice para evitar el mal de ojo.*

*La palabra ‘cinco’ y la ‘hamsa’ (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. Vivan tus cinco—Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra ‘cinco’ en su conversación. *Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra ‘cinco’ se usa, u también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.*Según la norma de cortesía social, la palabra ‘cinco’ se reemplaza con ‘tu mano’ en conversaciones, para no ofender el interlocutor (cuando su inocencia es obvia).*

Dar un saltito - *visita corta*

Dar una pasadita – *una limpieza ligera*

De daca y corta – *indica abundancia*

De higo a breva - *raramente*

De pie a cabeza - *totalmente, realmente*

De vos y mal tenga - *Persona hipócrita. La que muestra respeto, pero desea lo peor*

Derecho como el Dió manda - *justo como debe de ser*

Dimes y diretes - *negociaciones*

Dishó a su cabeza daca y... - *decidió*

Disho y misho - *habladurías, chismes*

Doblar las rodías – *sentarse*

Donde se arremato el sol – *Lugar muy lejano*

Dorearon siete hãumas y un forno – *ir a todas partes*

Dutor que mata sanos - *expresión de ironía= médico que no apresta pa curar*

Echar la mano – *participar*

El Dio apreta, ma no ahoga

El Dio los cría y ellos se aĵuntan -

El Dio mos de lo bien y donde ponerlo también

El malo tira la piedra y esconde la mano – *persona hipócrita*

El mar y el mundo - *cantidad enorme de gente*

El mayor por su honor, el chiquito por su dolor

El 'olam pasharitos – *persona optimista; mundo ideal*

El pie en la pata y el hueso en su lugar –

El pobre aseado, por rico es contado – *El pobre que cuida su apariencia, pasa como rico.*

El que madruga el Dio le ayuda (...Uno madrugó y una cartera topó, ma más madrugó el que la perdió...)

El que muncho se agachó, el hondón se le vió – *Hay que preservar la dignidad*

El que oye, su mal oye – Mejor no enterarse en las habladurías de la gente enterar

El rico cuando se empobrece y no el pobre cuando se enriquece-

El rincón de las siete semanas - *un lugar triste y lúgubre*

El salto del talamón - *el crecer de una novia joven después de la boda*

En ca de mi tía, ma no cada día - *no hay que ser importuno en casa de otros.*

En cabello – boda sin dote y sin ajuar de la novia

En ke^sala yo (...mozotros) - *se desea una situación igual. Expresión de envidia y de añoranza.*

En vazzío – *sin éxito*

Envitar de boca – invitar por cortesía, pero sin intentarlo.

Enmenda la gotera, adobaras la caza entera – *Hay que pagar atención a todos los detalles, aun a los más pequeños.*

En su hora horada - *su justo momento*

Encerrado en su mem - *ser terco, porfiado*

Ende mal y ende negro - *por desgracia, lamentablemente*

Entortijos - *gente con actitud negativa*

Entrar en honduras - *pensar profundamente; pensar pensamientos complicados*

Entre estas y estas – *mientras*

Entre la uña y la carne – Un espacio muy estrecho

Esa pena y no otra - *expresión de indiferencia*

Escapados del mal - *bendición; expresión de cariño y de protección*

Escuzzada fera esa hora - *más valía que no hubiera pasado*

Eso es harina de otro costal (=eso es otro vaydabber) - *eso es otro asunto*

Eso no vino en libros - *se refiere a una noticia o un fenómeno extraordinario*

Está enterado vivo en su rincón - *ser solo y aislado*

Estar como al que le quitan un ojo de la cara - persona avara

Estar doblado en dos - *muy viejo*

Este 'olam y otro - *literalmente: este mundo y otro = cantidad enorme*

Esto era ser que se era—expresión usada para iniciar un cuento

Faltar de la vida - *fallecer*

Fe tiempo y vino tiempo - *pasó mucho tiempo*

Ferazmal - *contracción de: Feras (de) Mal = protegida[o] de mal- expresión de cariño.*
Según el contexto y el tono de la voz, asuma sentido de ironía y sarcasmo.

fervete cochete- (*rápido*)--*cosa hecha rápidamente y sin pensar, persona que lo hace todo con prisa.*

Figado y fierro - *Desnudarse - (por Sonia Binisti)*

Filo por aguja - *hilo por aguja = en detalles*

frio 'aneb= frio mármol - *muncho frio*

Fue 'Aisha al baño, trushó que contar un año

Grandes ḥalḥalás - *con mucha prisa, con temblor*

Hablar con el corassón en la mano - *hablar con sinceridad, confiar*

ḥatta no más - *sin comparación, superior*

ḥatta que se levanten los echados de la me'ara - *cuando se resuciten los muertos; es decir, nunca*

Ḥatta que venga babá usḥabú – *hasta que venga mi padre y su amigo (los dos fallecidos)*
es decir-nunca! (por Sonia Cohen Azagury)

Hazer (fazer) suab - *estimar, recibir con respeto*

Hazid lo que yo digoy y no hagáis lo que yo hagoy

Hecho y derecho - *una persona cabal y cumplida de carácter excepcional.*

Ida sin vuelta, camino sin mensajero – *maldición- que se vaya y no vuelva, y que nunca podrá recibir o enviar noticias.*

Jalfear en vuelta - *reciprocarse*

La ida del fumo – maldición. Indica el deseo que la ida sea para siempre.

La madre es madre, que todo lo demás es aire

La mar y el mundo *cantidad enorme*

La sequía de Tamúz – *Modo tacaño, avaro, también del que no habla y queda callado. (Tamúz es un mes del verano en Israel, con mucha calor, y nunca llueve)*

Le cantaron sus fadas... - *le culparon. Viene: 'Le van a cantar sus fadas y quien le fadó'.*

Leídos y escritos - *ilustres y cultos*

Levantando de nuevo - *amaneciendo, empezando*

Levantarse cabeza - *prosperar; tener éxito*

Levántate y fetea del 'olam - *paga atención a las cosas (por Sonia Cohen Azagury)*

Llama a Tamar que te fukee- Se dice en situación difícil, para reconocer que no tiene remedio.

Llegar el cuchillo al hueso – llegar a una situación muy difícil

Lo blanco es negro - *pensando al revés*

Lo comido por lo bebido – pocos medios, que empujan a sacrificar una cosa por tener otra.

Lo que desho la viruela, lo cumplió el sarampión - *una desgracia se añade a otra*

Lo que el otro suda, poco dura.

Los subieron los humos - *orgullosos*

Majadero de cabeza – ruido importuno

Mal tenga el quien de mi habló, ma más mal tenga el que me lo contó

Malo como Hamman - *cruel*

Manos aburacadas - (*buracos=boquetes*) - indica una persona gastadora

Más vale sola que mal acompañada

Massa shemurá - persona religiosa y piadosa,

Mazzal de Ġerineldo - *personaje de un romance, se dice de quien tiene buena suerte*

Me quiñeron comer - *significa conflicto ardiente*

Meollera vazzía como el shofar – *tener la cabeza vacía, persona sin sesos.*

Metementona - *contracción: meter en todo= persona indiscreta*

Meter en camisa de onze varas – *meterse uno sin dar cuentas en situaciones complicadas*

Meter la mano – *participar*

Mi nuera la pulida discués que blanquea desfoyina – *Hacer algo y estropearlo.*

Mirar los ojos atrás – *hacer esfuerzos enormes*

Mirar por tu cabeza – cuidarse

mirar que hazer - buscarse cualquier ocupación y no gastar el tiempo

mis hijos cazados mis dolores doblados

Mizman Bereshit - *originalmente, antiguamente*

Montera y nalgas afera – nuevo ricos

Nada queda cabe la muestra - *nada se puede compararse con lo nuestro*

Negro carbón - *situación muy mala y horrible; de lo peor*

Ni ánde ni cuándo - *no se sabe ni dónde ni cuándo*

No levantar los ojos - no hacer caso

No al.liegen esos días - *expresión de protección. Ojalá y eso no ocurra.*

No era de Dio – expresión de resignación, cuando los esfuerzos para conseguir algo no sucedieron.

No es de tu cara - *no es digno de ti*

No ha de ser aunque se ajunte el cielo con el suelo - *nunca será posible de conformar con*

No mire mal en... - *palabras de protección y cariño*

No miremos mal en ellos - *bendición, deseando que nunca pasaran lo malo*

No salir del kelal - *conformarse a la regla general de la sociedad*

No sea la falta de...- *señala la ausencia de una persona querida y el deseo que nunca esté ausente, y que su presencia se echa de menos.*

No sea vuestra falta - *señala la ausencia en un evento*

Pa añidirse en la cuenta - *en medio de las dificultades viene algo que lo empeora más*

Parar mientes – *pagar atención en lo que se hace*

Pasaron las negras - *sufrieron*

Patas que nuncua vieron saragueles- *burlando de los nuevos ricos*

Plantado bien en su vejetud - *muy viejo*

Por mal que hubo en Siyyón - *por las desgracias que ocurrieron en Sion*

Portarse como un rey / una reina - *portarse muy bien; con dignidad*

Preta fe esa ida y peor fe la quedada - *la ida y la estancia fueron una desgracia, de lo peor*

Puertas de luz - (*exp.*)- *situación tranquila, dichosa, segura*

Se abrieron las puertas de luz- *salir de peligro, o de situación desdichada.*

Qaddear haĵa - *completar las acciones*

Que'l Dió mos hađeé - *deseando la protección de Dios*

Quien muda de lugar, muda de mazzal - *el quien cambia su residencia, cambia su suerte*

Quien y quien como...- *expresión para indicar que no existe comparación por lo excelente que es.*

Quien lo halló como lo quiĵó - *no se consiguió como se querría*

Quitar de la cabeza - *olvidar, dejar el pensamiento*

Quitar el cuero – *vender caro*

Ressear la cabeza de una ves - *quedar fijados en un lugar sin cambiar, estabilizar*

Sacar a alguno en vazzío – *no reconocer el merito de alguien*

Sacar sacadas - *inventar*

Salir con la cabeza - *hacer según la voluntad, ganar, dominar*

Se acabó el azzeite - *se acabó lo mejor; se acabó el mejor tiempo*

Se fe y se echó – *se fue y no volvió*

Se ajuntaron la hambre con las ganas de comer - *Generalmente se dice sobre junteras*

negativas.

Se arrancó de este 'olam; o de esta vida - *falleció*

Se entortó del todo - *se cambió; tener mala voluntad*

Se fe todo en mal y sal –*los resultados de los esfuerzos fueron muy mal*

Se levanto la ma'ala - *la situación se mejoró (por Ruth Grossman)*

Se qalbeó la tortilla – *se cambió la cosa*

Se mataron vivos-*Se pelearon fuerte*

Se va cara atrás como la meada del perro – *En vez de prosperar, lo pierde todo*

Se vio negro - *hizo esfuerzos enormes*

Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía

Sentar cabeza - *pensarlo lógicamente*

Sentir el hám - *expresión de compasión. También se dice: Arsar el hám.*

Shamatas de muerte - *peleas, conflictos ferrosos*

Si tienes prisa, vístete dabagar

Siete haumas y un forno - *por todas partes*

Sin amo ni dueño - *ser independiente*

Sin hila ni dila - *sin habilidades*

Sin ni una almaviva - *sin nadie*

Sin parar ni abaragar - *sin parar, continuamente*

Sobre vivos cuzzoy que sobre muertos no es mi uzzo – *formula que se dice cuando se cose una prenda vestida.*

Sol y lloviendo y el massiaḥ viniendo - *se refiere a alguien que hace las cosas sin parar*

Solo el limón quedó en el arca- *expresión burlesca para criticar a los que exageran con el vestimento y las alhajas que se ponen, dejando solamente el limón, que perfumaba la ropa en el arca (baúl) antiguamente.*

Soltar los huesos - *descansar*

Subírsele los humos - *volverse orgulloso*

Sus manos en - *ocupados con..., controlando algo*

Tapar por alguno - *protegerle*

Tener el ojo derecho en alguien - *fijarse en alguien con un fin matrimonial*

Tener el wuen nombre - *tener la reputación de... se puede entender en sentido positivo, o irónico.*

Tener faidá endonde se meten las manos - *tener éxito en lo que se hace*

Tener las manos derechas - *tener muchos talentos*

Tener wuen (güen) nombre – *tener buena reputación*

Tengís lo wueno (güeno) - *bendición. Tengáis todo bueno.*

Tira la piedra y esconde la mano - *indica una persona hipócrita*

Trueno y lampa – tormenta con trueno y relámpagos

Todo como el carbón de la carbonera – *horrible*

Todo lo lava la agua, y lo leva el tiempo -*todo se pasa y se olvida. (leva = lleva)*

No se sabes ande se echa - *no se comprende nada*

Tu que lo quieres y yo que lo amo.- *Ser de acuerdo*

Uf y se vola - *persona delgada*

Una mano lava la otra, y las dos lavan la cara – *ayudarse con lo que se pueda. Cooperación.*

Vaivén -1. *ida y vuelta* 2. *Rodillo*

Vaivenes de vaydabberes - *discursos de diferentes asuntos (una sacada nueva...)*

Vestidos de siete alfileres - *vestidos con mucho esmero*

Vida del día en día - *vida cotidiana*

Vivan tus cinco—*Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra ‘cinco’ en su conversación. Dar los cinco y los quinze- Formula que se dice para evitar el mal de ojo. La palabra ‘cinco’ y la ‘hamsa’ (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. *Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra ‘cinco’ se usa, u también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo. *Según la norma de cortesía social, la palabra ‘cinco’ se reemplaza con ‘tu mano’ en conversaciones, para no ofender el interlocutor (cuando su inocencia es obvia...).*

Talles y maneras - *variedad*

Tener vivezza de las vivezzas – *ser muy inteligente*

Volar el meollo – *marear la cabeza*

Wuena (güena) como el pan - *muy buena*

Wuena (güena) entrada - *buena situación, buena influencia*

una mano - *significa el número cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con "mano"*

Ya hasrá por esos días luzzidos - *expresión que lamenta la pérdida de los mejores tiempos; quien no los diera*

Ya que vas a comer halúf, cómelo gordo – *si y se hace un pecado, hay que hacerlo completamente*

Unas Comparaciones

Alegre → bailando, saltando

Arrepentirse -> como el que volvió moro

Cantar con voz linda – cantar como la sirena de la mar-

Cara anchita – una cara como un tabaque

cara arrugada → cara atortushda

cara de pascua – cara alegre

Descarada → Como si tuviera su cara lavada con meados

Día largo --> como un día sin pan, como dolor de muela en una noche de
Invierno,

Día triste → como las de las despartidas, como el día que metieron mi madre
en la me'ara

Flaco -> como una espina, como la solombra

Fresco → saltando (pescado)

Gracioza → como un granito de sal

Picante → abashando los cueros

Pólvora – muy picante

Liviana – como una forfolá

Malo → muriéndose (enfermo)

Mujer alta y delgada --> un defoyinador

ojos enfermos → Ojos mao'shos

viejo – ->cayéndose en pedazos

Unas Bendiciones

Alumbrado lo vivas; Florido lo vivas; Durce lo vivas; luzzido lo vivas, etc....

Bien venido → Bien hallado.

Caminos de leche y miel

Con bien vayas y con bien vengas

Con bien y alegría veamos u cara

con mil alegrías.

Dichoazos los o'jos que te ven

La alegría y el sol cayente de la caza

luz de mis o'jos

Mi diamante fino

La pronunciación hakética:

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En Ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).
- gh - Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.
- Ĥĥ - Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ - Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ح’ árabe (ḥ). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ - Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)
- k - Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- l.l o ll - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.
- Qq - Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’
- Sh/sh - Se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’
- ʕ ; ʕ - Como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam; zaʕama y también ‘olam; zaʕama) laríngea sonora.
- Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: ‘cazza’, ‘mezza’, ‘camizza’.
- zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

**Y más de lo que se hablaba en mi cazza...*

La compilación Empezada en octubre 2010, por Alicia Sisso Raz, Nueva York.